

9/1/2023

Darovacia zmluva Donation Agreement

uzatvorená podľa ust. § 628 a nasl. v súčinnosti s § 50 zákona č. 40/1964 Zb. (Občiansky zákonník) v znení neskorších predpisov / concluded under § 628 et seq. in conjunction with § 50 of the Act No. 40/1964 Civil Code as amended

medzi týmito zmluvnými stranami / between these Contracting Parties:

Darca / Donor:	SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.
Sídlo / Residence:	Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
IČO / Company Reg. No.:	36 249 564
IČ DPH / VAT Reg. No.:	SK2020194429
V zastúpení / Represented by:	SoonHo Ryu konateľ / Company executive
Zapísaný:	v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T
Registered in:	Company register of District Court Trnava, Section: Sro, Insert No.:13528/T

(ďalej len ako „Darca“ / hereinafter to as „Donor“)

a

Obdarovaný / Beneficiary:	Mesto Šaľa
Sídlo / Residence::	Námestie Sv. Trojice 7, 927 15 Šaľa
IČO / Company Reg. No.:	00 306 185
V zastúpení / Represented by	Mgr. Jozef Belický, primátor mesta / mayor

(ďalej len ako „Obdarovaný“ / hereinafter to as „Beneficiary“)

(spolu ďalej aj ako „zmluvné strany“ / together hereinafter to as „Contracting Parties“)

<p>Článok I Úvodné ustanovenie</p> <p>1. Darca je výlučným vlastníkom jedného (1) televízora obchodnej značky SAMSUNG, model: UE65BU8072UXXH, sériové číslo: 0E2J3SDTA00008 (ďalej len „dar“), bližšie špecifikovaného v Preberacom protokole, ktorý tvorí Prílohu č. 1 k tejto zmluve.</p>	<p>Article I Initial Provisions</p> <p>1. Donor is a sole owner of one (1) SAMSUNG brand TV, model: UE65BU8072UXXH, SN: 0E2J3SDTA00008 (hereinafter to as „gift“), specified in detail in Acceptance Protocol, which forms Annex No. 1 attached hereto.</p>
<p>Článok II Predmet zmluvy</p> <p>1. Darca sa týmto zaväzuje poskytnúť Obdarovanému bezplatne a</p>	<p>Article II Subject-matter of the Agreement</p> <p>1. Donor hereby undertakes to provide to Beneficiary free of charge and</p>

dobrovoľne dar špecifikovaný v článku I. ods. 1 tejto darovacej zmluvy a Obdarovaný tento dar s vďakou prijíma.

2. Dar bude slúžiť ako výhra v tombole organizovanou Obdarovaným v rámci XXVIII. Reprezentačného plesu mesta Šaľa dňa 13.01.2023.

Článok III Ďalšie dojednania

1. Darca vyhlasuje, že na dare neviaznu žiadne faktické a ani právne vady a že Obdarovaného oboznámil so spôsobom užívania daru. Obdarovaný prehlasuje, že mu je známy technický stav daru a spôsob jeho správneho užívania.
2. Obdarovaný nadobudne vlastnícke právo k daru momentom jeho fyzického prevzatia. O tomto akte sa vyhotoví Preberací protokol, ktorý bude podpísaný oprávnenou osobou Darcu a Obdarovaného.
3. Obdarovaný sa týmto zaväzuje, že bude predmet daru užívať riadnym spôsobom v zmysle poučenia mu daného Darcom.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva bude považovaná za zmluvu v prospech tretieho podľa § 50 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v platnom znení. Tretia osoba je oprávnená z tejto zmluvy okamihom, keď s ňou prejaví súhlas.
5. Prejavením súhlasu tretej osoby, v prospech ktorej sa táto zmluva uzatvára, sa pre účely tejto zmluvy považuje fyzické prevzatie daru špecifikovaného v čl. I., ods. 1 tejto zmluvy, ako výhry v tombole na XXVIII. Reprezentačnom plese mesta Šaľa, ktorý sa bude konať dňa 13.01.2023.

voluntarily the gift specified in Article I, sec. 1 of this Agreement and Beneficiary accepts it gratefully.

2. Gift will serve as a win in a raffle organized Beneficiary within XXVIII. Representative Ball of Šaľa City held on 13.01.2023.

Article III Others Provisions

1. The Donor states that the gift is not bound by any factual or legal defects and the Beneficiary was acquainted with the way of use of the gift. Beneficiary declares that he takes note of the technical conditions of the gift and method of its proper use.
2. Beneficiary shall take ownership title to the gift at the moment of its physical acceptance. A written record shall be made thereof, which will be signed by an authorized person of the Donor and Beneficiary.
3. Beneficiary hereby undertakes that he will use the subject of the gift properly in accordance with the guidance made by Donor.
4. The Contracting Parties agree that this Agreement will be considered as a Agreement in favor of third party under § 50 of the Act No. 40/1964 Civil Code as amended. The third person is entitled under this Agreement at the moment with her apparent consent.
5. Expression of consent of a third party in whose favor this Agreement is concluded for the purpose of this Agreement is a physical gift acceptance specified Article I, sec. 1 of this Agreement as a won in a raffle within XXVIII. Representative Ball of Šaľa City held on 13.01.2023.

Článok IV
Rozhodné právo

1. Táto Zmluva sa riadi právnymi predpismi Slovenskej republiky.
2. Bez toho, aby tým bolo dotknuté ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy, zmluvné strany sa dohodli, že použitie akéhokoľvek ustanovenia ktoréhokoľvek právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie je kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by jeho použitie mohlo meniť (čiastočne alebo úplne) význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tejto zmluvy.

Článok V
Záverečné ustanovenia

1. Práva a povinnosti oboch zmluvných strán, pokiaľ nie sú stanovené touto zmluvou, sa riadia Občianskym zákonníkom a súvisiacimi právnymi predpismi.
2. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto zmluvy sa budú robiť formou písomných a očíslovaných dodatkov potvrdených obidvoma zmluvnými stranami.
3. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú ohlásiť všetky zmeny údajov dôležitých pre bezproblémové plnenie zmluvy druhej zmluvnej strane.
4. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:
 - Potvrdenie o prevzatí výrobku (Preberací protokol) – príloha č. 1
5. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch (2) vyhotoveniach s platnosťou originálu v slovenskom a anglickom jazyku, z ktorých po podpise oboma zmluvnými stranami obdrží Darca jedno (1) vyhotovenie a Obdarovaný jedno (1) vyhotovenie z každej jazykovej mutácie.

Article IV
Decisive Law

1. This Agreement is governed by the legal regulations of the Slovak Republic.
2. Without prejudice to any provision of this Agreement, the Contracting Parties agree that the application of any provision of any law of the Slovak Republic, which is not mandatory, is expressly excluded to the extent that its use could amend (in part or in full) meaning or purpose of any provision of this Agreement.

Article V
Final Provisions

1. The rights and obligations of both Contracting Parties, unless specified in this Agreement, shall be governed by the Civil Code and related legal regulations.
2. Any changes and supplements to this Agreement shall be made in the form of written and numbered amendments endorsed by both Contracting Parties.
3. The Contracting Parties undertake to report any changes in data that are essential for the smooth execution of the Agreement to the other party.
4. An integral part of this Agreement is:
 - Acknowledgement of product receipt (Acceptance Protocol) – Annex No. 1
5. This Agreement is executed in two (2) copies with validity of original version in Slovak, English language of which after signature by both Contracting Parties Donor receives one (1) copy, and Beneficiary receives one (1) copy from each language. In case of conflict between Slovak and English wording,

V prípade rozporu medzi slovenským a anglickým znením, má slovenské znenie zmluvy prednosť.

6. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom jej zverejnenia podľa osobitného predpisu, najmä podľa § 47a zákona číslo 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení platných predpisov, ako aj v zmysle zák. č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v platnom znení.

7. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, zmluva nebola uzatvorená v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok, zmluvu si prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.

Slovak wording of the Agreement shall prevail.

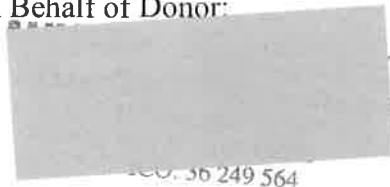
6. This Agreement becomes valid on the date of its signature by both Contracting Parties and becomes effective on the date of its publication according to a special regulation, in particular according to § 47a of Act No. 40/1964 Coll. The Civil Code in the wording of applicable regulations, as well as in accordance with Act. No. 211/2000 Coll. on free access to information as amended.

7. The Contracting Parties declare that their contractual freedom is not limited, the Agreement is concluded on the basis of their free will, the Agreement has not been concluded in distress or at arm's length terms, they have read the Agreement, understand its contents and in witness thereof they sign it hereunder.

V / In Galanta, dňa / on 12.01.2023

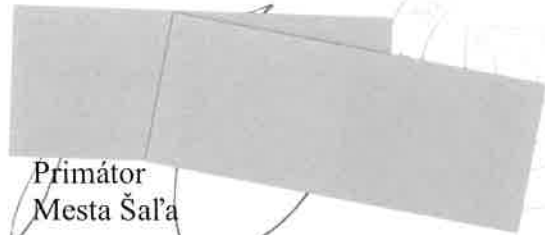
V / In Šaľa, dňa / on 12.01.2023

Za Darcu / on Behalf of Donor:



.....
SoonHo Ryu
Konateľ /Company executive
SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.

Za Obdarovaného / on Behalf of Beneficiary:



Primátor
Mesta Šaľa

Príloha č. 1 / Annex No.1

Preberací protokol / Acceptance Protocol

Darca / Donor: SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.
Sídlo / Residence: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
IČO / Company Reg. No.: 36 249 564
IČ DPH / VAT Reg. No.: SK2020194429
V zastúpení / Represented by: Marcel Královič, riaditeľ HR group
Zapísaný: v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava,
oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T
Registered in: Company register of District Court Trnava,
Section: Sro, Insert No.:13528/T

(ďalej len ako „Darca“ / hereinafter to as „Donor“)

a
Obdarovaný / Beneficiary: Mesto Šaľa
Sídlo / Residence: Námestie Sv. Trojice 7, 927 15 Šaľa
IČO / Company Reg. No.: 00 306 185
V zastúpení / Represented by: Mgr. Jozef Belický, primátor mesta / mayor

(ďalej len ako „Obdarovaný“ / hereinafter to as „Beneficiary“)

(spolu ďalej aj ako „zmluvné strany“ / together hereinafter to as „Contracting Parties“)

I. Miesto odovzdania	I. Place of taking over
Miestom odovzdania je sídlo Darcu: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta	Place of taking over is the seat of Donor: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
II. Technický stav	II. Technical conditions

Názov výrobku Product Name	Model	Výrobné číslo / Serial Number	Technický stav / Technical Conditions
SAMSUNG TV	UE65BU8072UXXH	0E2J3SDTA00008	výborný - bez vady / free from defects

Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že vyššie uvedený výrobok Darca	The Contracting Parties hereby declare that the above product Donor takes over and Beneficiary
---	--

<p>odovzdáva a Obdarovaný prijíma v stave, ktorý je popísaný vo vyššie uvedenej tabuľke, a zároveň zmluvné strany vyhlasujú, že tento stav berú na vedomie, čo aj potvrdzujú podpismi svojich oprávnených zástupcov.</p>	<p>receives in a state that is described in the above table, while the Parties declare that they take note of this state, which also confirm by the signatures of their authorized representatives.</p>
<p>V / In Galanta, dňa / on 12.01.2023</p> <p>Za Darcu / on Behalf of Donor:</p> <p>ELECTRONICS SLOVAKIA S.R.O.</p> <p>.....</p> <p>Marcel K Riaditeľ HR Group SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.</p>	<p>V / In Galanta, dňa / on 12.01.2023</p> <p>Za Obdarovaného / on Behalf of Beneficiary:</p> <p>016</p> <p>.....</p> <p>Mgr Primátor mesta Mesto Šaľa</p> 